

CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 28

EXCHANGE OF NOTES

(May 15 and September 8, 1947)

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

CONSTITUTING AN AGREEMENT
CONCERNING THE APPLICATION OF THE
FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX
TO CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS

Effective September 8, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

No 28

ÉCHANGE DE NOTES

(15 mai et 8 septembre 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

COMPORTANT UN ACCORD
CONCERNANT L'APPLICATION DE
L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ NATIONALE
AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX
SOCIÉTÉS CANADIENNES

En vigueur le 8 septembre 1947



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1948

3748-1

32 756 523
b 1633296

53 829 025
b 3188206

SUMMARY

Page

- I. Note, dated May 15, 1947, from the Canadian Embassy in France to the Ministry of Foreign Affairs of France..... 4
- II. Memorandum of Agreement annexed to the Note of May 15, 1947 6
- III. Note, dated September 8, 1947, from the Ministry of Foreign Affairs of France to the Canadian Embassy in France..... 8



SOMMAIRE

	Page
I. Note du 15 mai 1947 de l'Ambassade du Canada en France au Ministère des Affaires étrangères de France.....	5
II. Mémoire d'Accord annexé à la Note du 15 mai 1947.....	7
III. Note du 5 septembre 1947 du Ministère des Affaires étrangères de France à l'Ambassade du Canada en France.....	9

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 15, 1947 AND SEPTEMBER 8, 1947)
BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING THE APPLICA-
TION OF THE FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX TO
CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS.**

I

*The Canadian Embassy in France
to the Ministry of Foreign Affairs of France*

(Translation)

CANADIAN EMBASSY

PARIS, May 15, 1947.

No. 133

In connection with discussions held in recent months between representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Finance and officials of the Canadian Embassy with regard to the French Tax on capital and capital gains known as the National Solidarity Tax, the Canadian Embassy has the honour to include two copies of a memorandum summarizing the points upon which the representatives of both governments have reached an agreement with regard to the application of the National Solidarity Tax to Canadian nationals and Canadian companies.

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs would kindly communicate the agreement of the French authorities upon the contents of this memorandum.

In the course of the discussions, the Canadian Embassy officials expressed the opinion that, under Articles 2 and 7 of the Convention concerning the rights of nationals and questions of trade and navigation between Canada and France, signed in Ottawa on the twelfth May, 1933, Canadian nationals and companies are entitled to enjoy, for purposes of taxation, the treatment of the most favoured foreign nation. The Canadian Government does not share the interpretation given by the Ministry of Finance in this respect, and a note on the question will soon be sent to the Ministry of Foreign Affairs.

ÉCHANGE DE NOTES (15 MAI ET 8 SEPTEMBRE 1947) ENTRE LE
CANADA ET LA FRANCE COMPORTANT UN ACCORD CONCER-
NANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ
NATIONALE AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX
SOCIÉTÉS CANADIENNES.

I

L'Ambassade du Canada en France
au Ministère des Affaires étrangères de France

AMBASSADE DU CANADA

PARIS, 15 mai 1947

N° 133

Pour faire suite à des pourparlers qui ont eu lieu ces derniers mois entre les représentants du Ministère des Affaires Etrangères et du Ministère des Finances, et ceux de l'Ambassade du Canada, relatifs à l'impôt français sur le capital et les gains en capital, connu sous le nom d'impôt de solidarité nationale, l'Ambassade du Canada a l'honneur d'inclure deux copies d'un mémoire résumant les points sur lesquels sont tombés d'accord les représentants des deux gouvernements quant à l'application de l'impôt de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes.

L'Ambassade du Canada serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères, de bien vouloir lui donner l'accord des autorités françaises sur les points contenus dans ce mémoire.

Au cours des pourparlers, les représentants de l'Ambassade du Canada ont exprimé l'opinion qu'en vertu des articles 2 et 7 de la Convention concernant les droits de nationaux et les questions de commerce et de navigation entre le Canada et la France, signée à Ottawa le 12 mai 1933, les ressortissants canadiens et les sociétés canadiennes ont droit, en matières fiscales, au traitement de la nation étrangère la plus favorisée. Le Gouvernement canadien ne partage pas l'interprétation donnée par le Ministère des Finances à ce sujet, et une note sur cette question sera transmise au Ministère des Affaires Etrangères dans un avenir rapproché.

ANNEX

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE APPLICATION TO CANADIAN NATURAL OR JURIDICAL PERSONS OF THE TAX ON CAPITAL AND CAPITAL GAINS KNOWN AS THE "NATIONAL SOLIDARITY TAX". (French Ordinance No. 451820 of August 15, 1945).

1. "Habitual Residence" as stated in Article 4 of the Ordinance shall be interpreted by the French fiscal authorities as being identical with domicile.

2. Funds brought into France after the Liberation and before June 4th, 1945, by Canadian natural persons *not domiciled in France* and normally subject to the capital tax shall not be subject to the capital gains tax (taxe de l'enrichissement). *It is understood that juridical persons are not, in any case, subject to the capital gains tax.*

3. Assets owned by Canadian nationals (physical or juridical persons) domiciled or *habitually* residing outside France which accumulated in France before or during the war but had not actually been transferred on June 4th, 1945 and which have the character of normal payments on international current account and do not represent transfers of capital are exempt from both capital and capital gains tax. Without restricting the generality of the foregoing provision, normal current payments include such payments as:

- a) payments arising from normal business operations, notably payments for imports of goods and accessory charges;
- b) payments of profits, dividends, interest, royalties, proceeds of stocks and bonds and amortization payments on legally contracted debts;
- c) insurance premiums and insurance indemnities;
- d) annuity payments and credits arising from relief payments made in France.

Exemption will also include:

Assets mentioned below submitted to special regulations:

- (i) Commercial debts which were paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941;
- (ii) Commercial debts which should have been paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941, but for which the Office des Changes granted an exemption of payment and authorized the debtor to constitute a reserve in dollars;
- (iii) Debts collected by the "Treuhand Und Revision Stelle".

4. A Canadian natural or juridical person subject to the National Solidarity tax is entitled to deductions for debts contracted and payable in France or elsewhere, under the same conditions as if such debts had been contracted by a French person.

ANNEXE
(Traduction)

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'APPLICATION AUX PERSONNES PHYSIQUES OU JURIDIQUES CANADIENNES DE L'IMPÔT SUR LE CAPITAL ET LES GAINS EN CAPITAL, CONNUS SOUS LE NOM D' "IMPÔT DE SOLIDARITÉ NATIONALE" (Ordonnance française n° 451820, du 15 août 1945).

1. La "résidence habituelle", dont il est question à l'Article 4 de l'Ordonnance, sera interprétée par les autorités fiscales françaises comme étant identique au domicile.

2. Les fonds apportés en France après la Libération et avant le 4 juin 1945 par des personnes physiques canadiennes *non domiciliées en France* et normalement assujetties à l'impôt sur le capital ne seront pas assujetties à la contribution sur l'enrichissement. *Il est entendu que les personnes juridiques ne seront en aucun cas assujetties à l'impôt sur les gains en capital.*

3. Les avoirs, appartenant à des nationaux canadiens (personnes physiques ou juridiques) domiciliés ou résidant *habituellement* hors de France, qui se sont accumulés en France avant ou pendant la guerre mais n'avaient pas, au 4 juin 1945, été effectivement transférés et qui ont un caractère de paiements normaux de compte courant international et ne représentent pas des transferts de capitaux, sont exonérés et de l'impôt sur le capital et les gains en capital. Sans restreindre la portée générale de la disposition qui précède, les paiements courants normaux comprennent les paiements suivants:

- a) paiements découlant d'opérations commerciales normales, notamment les paiements au titre d'importations de marchandises et de frais accessoires;
- b) paiements de bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, produits de titres, et paiements en amortissement de dettes légalement contractées;
- c) primes et indemnités d'assurances;
- d) paiements d'annuités, et crédits provenant de paiements d'assistance effectués en France.

Sont aussi exonérés:

Les avoirs ci-après, qui sont soumis à des réglementations spéciales:

- i) les dettes commerciales qui ont été payées en francs à l'Office des Changes en conformité de la Loi du 8 février 1941;
- ii) les dettes commerciales qui auraient dû être payées en francs à l'Office des Changes, en conformité de la Loi du 8 février 1941, mais à l'égard desquelles l'Office des Changes a accordé une exemption de paiement et autorisé le débiteur à se constituer une réserve en dollars;
- iii) les dettes recouvrées par la "Treuhand Und Revision Stelle".

4. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui sont assujetties à l'impôt de solidarité nationale ont droit à des déductions à l'égard des dettes contractées et payables en France ou ailleurs, aux mêmes conditions que si lesdites dettes avaient été contractées par une personne française.

5. Canadian natural or juridical persons, which may have made solidarity tax declarations or paid solidarity tax instalments prior to the *Agreement*, may amend such declarations and have refunded such instalments to which they are entitled by the terms of the *Agreement*. 1947. No. 28 made solidarity tax portion of the present

6. Because of the modifications which may have to be introduced into the tax declarations of Canadian natural or juridical persons subject to the solidarity tax, the fiscal authorities of the French Republic have agreed to the as much as possible, penalties which might be incurred by Canadian natural or juridical persons for late declaration or non-declaration, as laid down in the French Ordinance.

Paris, May 15, 1947.

II

The Ministry of Foreign Affairs of France to the Canadian Embassy in France

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PARIS, September 8, 1947.

No. C.A.3

With reference to Note No. 133, dated May 15th, of the Canadian Embassy, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that, in accord with the concerned agencies of the Ministry of Finance, the French authorities are agreeable to the memorandum annexed to the above-mentioned Note.

While reserving the views of the French authorities, the Ministry of Foreign Affairs notes the opinion of the Canadian representatives with regard to the interpretation, in taxation matters, of the most-favoured-nation clause which was inserted in the Franco-Canadian Convention of May 12, 1933.

5. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui auraient souscrit des déclarations en vue de l'impôt de solidarité ou effectué des versements d'impôt de solidarité antérieurement au *présent Accord*, pourront modifier lesdites déclarations et obtenir remboursement de toute portion desdits versements à laquelle elles auraient droit aux termes du présent Accord.

6. En raison des modifications qu'il pourra y avoir lieu d'apporter aux déclarations d'impôts des personnes physiques ou juridiques canadiennes assujetties à l'impôt de solidarité, les autorités fiscales de la République française sont convenues de remettre, dans la mesure du possible, les sanctions que des personnes physiques ou juridiques canadiennes pourraient encourir, sous le régime de l'ordonnance française, pour retard de déclaration ou pour non-déclaration.

Paris, le 15 mai 1947.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de France
à l'Ambassade du Canada en France*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PARIS, le 8 septembre 1947.

N° C.A.3

Se référant à la note de l'Ambassade du Canada N° 133 du 15 mai, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de lui communiquer, après entente avec les services compétents du Ministère des Finances, l'accord des autorités françaises au memorandum joint à la note précitée.

Tout en réservant le point de vue des autorités françaises, le Ministère des Affaires Etrangères prend note de l'opinion exprimée par les représentants canadiens quant à l'interprétation, en matière fiscale, de la clause de la nation la plus favorisée insérée dans la Convention franco-canadienne du 12 mai 1933.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011020 6

